

Ngong Ping 360 Project 昂坪 360 項目

Reference material 參考資料

Cableway route was carefully selected for minimal disruption to the Lantau ecology system

吊車路線的小心選取，以確保對生態環境的影響減至最低

The whole project was developed to keep environmental impacts to a minimum, thus protecting and preserving North Lantau Country Park.

Once the cableway route was selected, ecological surveys were conducted to identify any rare or protected species. All such affected species were then relocated under the supervision of a qualified ecologist.

昂坪 360 整個建築項目均以減少工程對環境的影響，及保護保育北大嶼山郊野公園為原則。吊車路線選取後更進行了生態研究，調查在該環境中的稀有及受保護的動植物種類，然後在生態專家的監督下遷移該等動植物。

One of the first companies to use mules and helicopters to transport construction materials in Hong Kong

港首間公司以騾子及直昇機運送物料，建造吊車走線

In order to minimize the impact on the environment, helicopters and mules were used to transport over 12,000 tonnes of material in for Ngong Ping 360's construction.

昂坪 360 的建築工程中，為了減少對環境的影響，直昇機及騾被採用來運輸超過 12,000 噸建築物料，而不建造臨時道路或運輸塔。

Environmentally friendly system used meets international standards

環保設計符合國際標準

The noise sources in Ngong Ping 360's systems and motors are strategically located to mitigate noise and satisfy the requirements of the Hong Kong Building Environmental Assessment Method (HK-BEAM), thus preventing noise pollution from reaching nearby residents.

The exterior lighting levels are also maintained to international standards and were designed to reduce light pollution.

在基礎建設方面，昂坪 360 的精心設計把建築物內及吊車驅動機系統等發出的噪音量減低；以滿足香港建築環境評估法(HK-BEAM)的要求及避免噪音對附近居民的影響。而室外燈光裝置亦維持國際標準以減低燈光污染。

Related website 相關網頁

<http://www.np360.com.hk/html/eng/about/company.html>

Hints for Hiking in the Country Parks

郊野公園注意事項

To have a safe and pleasant journey in Hong Kong's country parks, please pay attention to the following:
為確保你的旅程既安全又愉快，請注意以下事項：

- Plan your itinerary carefully, take a detailed map with you and notify your friends of your itinerary. Travel in a group and have adequate sleep before start-off.
小心計劃行程，帶備詳細地圖，把行程通知親友。結伴同行，出發前應有充足睡眠。
- Some trails are unsuitable for inexperienced hikers. Take extra care in hot, muggy weather.
遊人須小心衡量個別路段可能不適合經驗不足人士。另外，於天氣悶熱的日子要加倍小心。
- Wear a light-coloured, long-sleeved shirt and trousers, or apply insect-repellent ointment if your arms or legs are exposed. Wear a hat or apply sun-protection cream. Carry sufficient food and water, and rest when necessary.
穿著淺色長袖衫及長褲或塗防蟲膏，並戴帽子或塗防曬用品。帶備充足食水，有需要時立即休息。
- Take your rubbish to a large rubbish-collection point.
將垃圾帶至大型垃圾收集站棄置。
- Do not engage in any of the following illegal activities: littering, driving without a permit in a country park, making a fire or camping in undesignated areas, or carrying a pneumatic gun or hunting equipment.
拋棄垃圾、於郊野公園內未經許可駕駛車輛、在非指定地點生火或露營、攜帶氣槍或捕獵設備均屬違法，可被檢控。
- Do not carry a large amount of cash or valuables, and carry as few credit cards and bankcards as possible. Keep a mobile phone with you in case of emergency; if have a companion, power off one mobile phone for use as a backup.
切勿攜帶大量現金及貴重財物，減少攜帶信用卡及銀行卡。帶備手提電話，以應付不時之需，若有多人同行，可將其中一部關掉，放在背囊內備用。
- Report suspicious activity to the police immediately. If you are robbed, stay calm, do not resist, and follow the robber's instructions. Note the appearance, skin colour, clothes, accent and other features of the robbers and the direction in which they escape, so as to help the police identify them.
遇見可疑人物時，應立即報案。若不幸遇劫，應保持鎮定，切記不要反抗，並應順從匪徒的指示。留意匪徒的逃走方向、外貌、膚色、服飾、口音及其他特徵，以便日後協助警方辨認疑犯。



- In case of accident, stay calm, note your surroundings, and record the number of the nearest country trail distance post (e.g. W120) or building. Dial 999 and describe in detail the location and the circumstances of the accident.

遇事要保持鎮定，先了解環境及情況，並記錄最就近的山徑標距柱號碼(如 W120)或明顯的建築物，撥電 999，清楚說出事故位置及詳情，以便救援。

- Note that the mobile telecom network does not provide complete coverage, so it may be difficult to receive signals in some places, such as South Lantau Island, Wang Shan Keuk in North New Territories. Tung Ping Chau, Hok Tau, Luk Wu, Tai Long, Ham Tin, Southeast High Island and Hoi Ha in Sai Kung East. Carry a roaming card with you in case of emergency.

須留意流動電話網絡信號覆蓋並不全面，部分地區可能會出現接收困難的情況，如大嶼山南部、新界北橫山腳、東平洲、鶴藪、西貢東部的鹿湖、大浪、鹹田、萬宜東南、海下等地。請自備漫遊咭，以備不時之需。

- If the roaming function is enabled at your location, call the police (dial 00852 first) for help if necessary.

Tai Po Police Division: 2667 2292

Sai Kung Police Division: 27921279

Sha Tau Kok Police Division: 2674 1469

若身處地點可使用漫遊功能，則可在有需要時直接致電警署求助(先撥 00852)。

大埔分區警署： 26672292

西貢分區警署： 27921279

沙頭角分區警署： 2674 1469

For further details, please refer to “Safety Hints for Hiking in Country Parks”, published by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department

Website: <http://www.afcd.gov.hk>

Inquiry hotline: 1823

詳情可參考漁農自然護理署「遠足安全指引」。

網址： <http://www.afcd.gov.hk>

查詢熱線： 1823



Butterfly Watching Code

觀蝶守則

- DO wear clothes of subdued colours and you can have closer observation of butterflies.
應穿著素色的衣物，這樣才可以近距離觀賞蝴蝶。
- DO capture the beauty of butterflies by photography.
應以相機捕捉蝴蝶的神態。
- DON'T collect or disturb any butterflies including their eggs, caterpillars and pupae and adults.
切勿捕捉或騷擾蝴蝶，包括蝴蝶的卵、幼蟲、蛹和成蟲。
- DON'T collect any plants.
切勿採集植物。

Dragonfly Watching Tips and Code

賞蜻技巧及守則

- Spring and summer are the best seasons for watching dragonflies because the majority of local species emerge and take flight during these months. The best time of the day is morning or early afternoon when the sun is out.

春夏兩季為觀賞香港蜻蜓成蟲的最好時期，因為香港絕大部分的蜻蜓品種只在春夏間羽化為成蟲，並展翅飛翔；而在早上或午後有陽光的時段為觀賞蜻蜓的最佳時間。

- Although dragonflies have a habit of cruising continuously in the air to look for food, they sometimes stop briefly on plants or rocks by the water. This is the best chance to observe them. They are highly vigilant, however, and any big or sudden movement will cause them to fly off. Have patience and wait for them to stop.

雖然在日間蜻蜓通常都會不斷地巡遊飛覓食，但有時亦會短暫停留在水邊的植物上或石上，那刻便是一個最佳觀察牠們的時刻。不過，由於蜻蜓警覺性高，動作太大的話，便會嚇走牠們，所以要耐心，待牠們停下來，才可以觀察牠們。

- Never walk in any catchment or stream, particularly when a storm or heavy rain is expected, or when there has just been a rainstorm. Torrents can occur so suddenly that hikers may not have time to escape. Exercise caution and do not put yourself in danger.

切勿涉足引水道及山澗，尤其是在是當暴風雨來襲時及過後的短時間內，以免山洪暴發，走避不及，危及安全。

- Wear garments with long sleeves and long trousers to avoid scratches by bushes and branches and to minimise insect bites. Use an insect repellent.

宜穿著長袖上衣及長褲(以避免在樹叢中遭刮傷及減少被蚊叮蟲咬)及塗上驅蟲劑。

- Bring a pair of binoculars (preferably a model with macro focus) for observation and a field guide to help you identify species.

可以以雙筒望遠鏡(可近距對焦的型號較適合)觀察及帶備蜻蜓圖鑑作辨認之用。

- Only make field notes or take photographs to aid species identification.

請以野外筆錄或拍照來協助辨認蜻蜓。

- Avoid damaging or polluting the environment.

避免破壞生境及污染環境。

- Do not litter.

保持清潔，切勿隨地拋棄廢物。



Tips for Bird Watching

觀鳥小提示

- Wear clothes with subdued colours. Avoid colourful garments such as red, yellow or orange.
宜穿著素色衣服，避免穿紅、黃或橙等鮮艷顏色的衣服。
- Walk quietly in the countryside. When you see birds, keep a distance and remain quiet to avoid frightening them. Do not disturb birds' nests or their natural environment.
在野外走動時，宜放輕步履，看到雀鳥，應保持距離，並且不作聲響，以免造成驚擾，切勿干擾鳥巢或其周圍的自然環境。
- Do not attempt to catch birds or collect their eggs. When observing nocturnal birds at night, never shine a torch or light directly on them; there is no need to track birds hastily.
切勿嘗試捕捉雀鳥或收集鳥蛋，在晚上觀賞夜行雀鳥時，切勿亮起手電筒或燈直接照射，毋須急忙追蹤雀鳥。
- Relax and enjoy the countryside. Even spotting a few common species will make your day.
請以輕鬆心情享受郊野環境，郊遊一天能觀看幾種常見雀鳥已是樂趣無窮。
- If you are a beginner, become familiar with the birds in your neighbourhood first, and then visit some wetlands to see waterfowl in the open. When you have mastered the basic skills, identifying woodland birds is not difficult.
初學者應先在家居附近觀鳥，熟悉牠們的形態特徵，然後到濕地觀察野生水禽。掌握了觀鳥基本技巧後，便可開始辨識林鳥。
- Do not disturb other people on site.
避免滋擾其他在場人士。
- Do not litter; keep the environment clean.
保持環境清潔，切勿隨地拋棄廢物。

Code for Observing Amphibians and Reptiles

兩棲爬行動物觀賞守則

- Do not disturb or handle any herpetofauna, especially snakes and lizards, as they may bite and some snakes are venomous. Always keep a good distance from any snake.
切勿騷擾或用手觸摸兩棲爬行動物，特別是蛇和蜥蜴，以免被咬傷；有些蛇有毒，因此遇到蛇時，必須保持相當距離，以策安全。
- Prior to the trip, check the weather forecast. Never go to the field if a typhoon, thunderstorm or heavy rain is expected. Do not visit streams shortly after heavy rain. If the weather is hot, bring sufficient water, wear a hat and put on sun lotion.
出發前，請查詢天氣預告，如有颱風、雷暴或豪雨預告，應取消行程。暴雨剛停後，仍有機會山洪暴發，不應去溪流邊遊玩。如天氣炎熱，應帶備足夠糧水，戴帽及塗上防曬液。
- Do not hike alone.
切勿獨自行山。
- Bring a mobile phone.
講帶備有效的通訊工具。
- Do not destroy any vegetation or wildlife.
不要破壞植物、滋擾其他野生動物或破壞牠們的居住環境。
- Do not pollute the water.
切勿污染水源。
- If someone in your group is bitten by a snake, do not incise or excise the wound or try to extract the venom. Do not administer alcohol, and restrict the victim's movement as far as possible. Apply an elastic bandage above the bitten area, and have the victim sit or lie down while waiting for paramedics. Try to record the features of the snake, such as its colour and pattern. If the snake is caught, send it to the hospital along with the patient for the correct application of anti-venom.
如不幸被蛇咬，不要割開傷口的皮膚吸吮或洗滌、喝酒且作出不必要的活動。傷者應躺下或坐下，盡可能用彈性繃帶縛紮傷口以上的部位及盡快到醫院診治。盡量向醫護人員提供毒蛇的種類、顏色和斑紋等資料，如咬人的蛇已被捕捉，應送交醫院，讓醫護人員辨認，俾能使用適合的血清。